

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
координационного Центра комплексных исследований
эпической традиции
(при отделе Севера Института этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, Москва)

№ 4, октябрь-декабрь 2003 г.

Выходит ежеквартально

В номере

Материалы к созданию базы данных эпических текстов тюрков Южной Сибири

Функ Д.А., Тугужекова В.Н. Неопубликованные записи шорских
эпических сказаний в хакасском архиве С.С. Торбокова 2

Проекты

Отчет о проекте «Последний сказитель: аудиозапись последних
образцов исчезающего поэтического языка шорцев» 9

ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС HEROIC EPIC

BULLETIN

of the Coordinative Center of Complex Studies of the Epic Tradition
(Department of Northern and Siberian Peoples, Institute of Ethnology and
Anthropology, RAS, Moscow)

No.4, October-December 2003

Quarterly

In this issue

Materials for the South-Siberian Turkic Epic Texts' dBase

Funk D., Tougouzhikova V. The Unpublished Shorian Epic Songs
in the S.S. Torbokov Khakass archive (in Russian) 2

Projects

Project report "The Last Epic Singer: recording of the last examples
of the dying poetic language of Shors (Western Siberia, Russia)"
(in English) 11

Начиная с №2 за 2003 г., бюллетень издается по программе фундаментальных исследований
отделения историко-филологических наук РАН «Историко-культурная эволюция, современное
положение и перспективы устойчивого развития коренных малочисленных народов Крайнего
Севера, Сибири и Дальнего Востока».

Материалы к созданию базы данных эпических текстов тюрков Южной Сибири

Д.А. Функ, В.Н. Тугужекова

Неопубликованные записи шорских эпических сказаний в хакасском архиве С.С. Торбокова

История изучения шорского героического эпоса насчитывает уже почти полтора столетия. За это время неоднократно предпринимались попытки создания историографических обзоров, как общих, так и по проблемам или периодам¹. Тем не менее, каждый год работы с материалом приносит новые находки и открытия. Об одном из них мы хотели бы рассказать в данной статье.

Может показаться удивительным, но уникальное собрание самозаписей шорских эпических сказаний Степана Семеновича Торбокова (1900-1980), шорского поэта и сказителя, хранившееся с конца 1950-х гг. в архиве Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории (далее - ХакНИИЯЛИ. - Д.Ф., В.Т.) в г.Абакане, еще никогда не было предметом специального исследования, как впрочем никогда не публиковалась даже обычная опись фонда Торбокова.

При этом нельзя сказать, чтобы никто из ученых или поэтов не обращался раньше к рукописному наследию Торбокова.

Об одной из "торбоковских тетрадок", хранящихся дома, известно со слов ныне покойного шорского лингвиста Э.Ф. Чиспиякова².

Упоминание о сказании С.С. Торбокова "Кök-Адай" имеется в малоизвестной даже специалистам статье О.И. Благовещенской об устном творчестве шорцев, вышедшей в 1952 г. в Киеве³.

Позже ссылки на записанное Торбоковым сказание "Кок-Адай" (возможно, речь идет о том же сказании "Кök-Адай", что и у Благовещенской) "объемом 7 а.л." встречаются по крайней мере в двух работах шорского эпосоведа А.И. Чудоякова, в 1970 и 1995 гг.⁴, хотя,

надо заметить, что в опубликованной описи личного архива ученого этот текст не упоминается⁵. А.И. Чудояков знал о существовании хакасского хранилища торбоковских записей. В листке использования дела №664 из рукописного фонда ХакНИИЯЛИ сохранился автограф исследователя: с 8 по 11 февраля 1977 г., шесть лет спустя после защиты своей кандидатской диссертации, он знакомился с текстом сказания "Алтын-Куш" в связи с разработкой темы "Шорско-хакасские параллели в древних эпич<еских> поэмах шорского и хакасского народов"⁶.

Здесь же попутно отметим, что одним из первых с творчеством Торбокова как сказителя познакомился фольклорист И.В. Пухов. 1959-м годом датируется его рукопись «Беседа со сказителем Степаном Семеновичем Торбоковым». Нам не известно место хранения данного текста. Можно сослаться лишь на выписку из этой рукописи, воспроизведенную при характеристике творчества сказителя А.И. Чудояковым в его статье «Заметки о собирателях шорского эпоса» (1970): сказитель «в нескольких поэмах некоторые эпизоды богатырской биографии героя записал не так, как ему рассказывали, не так, как вообще должен поступать богатырь, а иначе, по своему, исходя из новых, более гуманных представлений»⁷. Любопытно, однако, что в одном из частных писем 1972 г. к А.И. Чудоякову Пухов писал так: «Торбоковские материалы так и лежат, нет специалистов, надеюсь только на тебя»⁸.

В 1970-х гг. к оценке размеров творческого наследия в то время еще здравствовавшего поэта обращались неоднократно. В автореферате своей кандидатской диссертации в 1971 г. уже упоминавшийся А.И. Чудояков писал, что каждая из (сколько? - Д.Ф., В.Т.) поэм составляет от 5 до 10 печатных листов.⁹ Четыре года спустя в одной из местных газет в статье по случаю 75-летнего юбилея С.С. Торбокова А.И. Чудояков упомянул о том, что каждая из поэм состоит из пяти-шести тысяч

стихотворных строк, а всего этих строк в 12 его тетрадах - 127221¹⁰. Еще через год журналист Л.Круглов после встречи с Торбоковым сообщил читателям, что Степан Семенович записал 420 тысяч строк народного эпоса и что, например, лишь одна поэма "Кузенья-кан" занимала несколько десятков тетрадей¹¹. Наконец, из работы А.И. Чудоякова, опубликованной в 1998 г., мы узнаем, что С.С. Торбоков "записал в стихах на шорском языке и снабдил русским подстрочным переводом более 50 сказаний"¹².

Недавно нам встретилось еще одно упоминание, содержащее, в принципе, высокую оценку сделанного С.С. Торбоковым. Специалист по шорскому языку И.В. Шенцова в статье о задачах лингвистов в области шорского языкознания писала: «Очень интересный материал – памятник одного из говоров кондомского диалекта шорского языка – содержится в работах С.Торбокова. Им написано несколько десятков героических сказаний по народным мотивам¹³. Его записи представляют собой билингвы (страница шорского текста – страница перевода на русский язык). Часть их содержится в Хакасском научно-исследовательском институте истории, языка и литературы (г.Абакан), а часть – в архивах А.И. Чудоякова. К сожалению, работы написаны очень неразборчивым почерком и нуждаются в расшифровке. Автором данной статьи была расшифрована и перепечатана одна из рукописей»¹⁴.

Известно упоминание еще об одном частном хранилище записей Торбокова. По утверждению поэта Геннадия Филимоновича Сысолятина, С.С. Торбоков передал ему много своих записей в подстрочниках¹⁵. Кстати, Г.Ф. Сысолятин был единственным из счастливых обладателей "Торбоковских тетрадок", кто попытался хотя бы частично опубликовать доставшееся ему богатство. Результатом большой переводческой работы и поэтической обработки текстов стала книга "Волостяная струна. Произведения устной поэзии горных шорцев", вышедшая в Москве, в издательстве

"Современник" в 1975 г.¹⁶ Основной объем книги составил поэтический перевод эпического сказания "Алтын Аар" (Золотая Пчела). К сожалению, не имея возможности ознакомиться с оригиналом текста, с которым работал Сысолятин, трудно сказать, насколько сильно оказалось изменено его содержание. Как минимум, зачин сказания, превращенный в оду "шор-кижи", т.е. шорцам, чего, судя по всем текстам из архива ХакНИИЯЛИ, в торбоковских записях нет, был, видимо, введен в текст уже самим Г.Сысолятиным. Недавно поэт скончался. По сообщению его вдовы, Татьяны Степановны, супруг еще при жизни многое передал в архив музея г.Минусинска. Возможно, что Торбоковские записи обнаружатся и там.

Так всё же, насколько велико архивное наследие великого шорского поэта и сказителя С.С. Торбокова? Попробуем обратиться к "количественной оценке" эпических сказаний, хранящихся в архиве Хакасского НИИ ЯЛИ.

Приобретенные дирекцией ХакНИИЯЛИ в разные годы у Торбокова записанные им самим эпические тексты хранятся в рукописном фонде архива института и имеют шифр Т59, различаясь лишь по номеру дела (в оригинале - по "фонду"). Всего в архиве хранится 8 эпических текстов. Все оригиналы представляют собой записи в школьных или общих тетрадях в клетку. Тексты даются с четкой стиховой разбивкой - на левой страничке идет текст на шорском языке, на правой - смысловой перевод на русский язык. На каждой полной странице у сказителя умещалось как правило 40 строк.

Лишь один текст в архиве С.С. Торбокова представляет (пока трудно судить, насколько адекватно) эпическую традицию шорцев низовьев р.Мрас.

В деле №571 (Лл.1об.-79; т.е. 78 страниц шорского и 78 с. русского текста) хранится запись сказания "Чаш Салгын". Это сказание Торбоков слышал однажды, в 1950 г., в Мысках от сказителя Павла Ивановича Кыдыякова, как уточнено во введении к тексту, со-

ставленном со слов Торбокова 31 мая 1957 г. сотрудницей сектора литературы названного института Т.Г. Тачеевой¹⁷, "от молодого мрасского сказителя". Сказитель начал работать над текстом 25 декабря 1950 г., а закончил - шорский текст 29 дек. 1950 г., перевод 2 янв. 1951 г. в 3 часа ночи.

На обороте л.79 имеется заключение, подписанное сотрудником ХакНИИЯЛИ, фольклористом П. Трояковым 5 апреля 1957 г. «Можно приобрести в фонд Института». На том же листе чуть выше рукой Торбокова написаны несколько строк по-шорски о том, какая высокая это гора – Мус-таг и о том, что по высоте с ней никакая гора не сравнится, а затем приписано «объем = 1,5 авт. л.». Последнее, очевидно, имело отношение к объему текста сказания, но, столь же очевидно, было явной неточностью: его объем около 4 а.л. (более 3 тысяч стихотворных строк)

Следующий тетрадный лист в деле не пронумерован. На нем почерком П.Троякова очень кратко изложен сюжет сказания «Чаш-Салгын» и при этом отмечено, что «сказание написано красочным языком».

Что касается "молодого мрасского сказителя" Кыдыякова (1908-1970), от которого, как писала Тачеева, С.С. Торбоков перенял это сказание, то следует заметить, что ему было в 1950 г. уже 42 года. Значительно позже, фактически незадолго до его смерти, от него были записаны два эпических сказания - "Алтын Сырык" в 1967 г. и "Кан Перген" в 1969 г. фольклористом А.И. Чудояковым. Оба текста были включены в недавно вышедший том шорского эпоса в шестидесятитомной серии "Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока" (1998 г.)¹⁸. В томе, к сожалению, не нашлось места для полной характеристики эпического репертуара знаменитого сказителя-кайчы. Во время полевых работ в Горной Шории, уже в 1980-х гг., Д.А. Функу посчастливилось найти сказительницу М.Е. Токмагашеву, хотя и не считавшую себя ученицей Павла Ивановича Кыдыякова, но тем не

менее все же перенявшую от него малую толику его эпических произведений. По меньшей мере, четыре текста в ее обширном репертуаре были восприняты от этого кайчы: "Алтын-Кан", "Алып-Кырдаc" (исследователем было записано лишь это сказание), "Кан-Перген" и "Талай-Пуркан"¹⁹. В репертуаре современного шорского кайчы В.Е. Таннагашева также есть сказания, перенятые от Кыдыякова («Алтын-Коста», например).

Таким образом, сохранившаяся самозапись С.С. Торбокова приобретает особую ценность. Она может позволить восполнить, с одной стороны, данные об эпическом мастерстве П.И. Кыдыякова, а с другой, наши представления о специфике творческого преломления оригинальных мрасских эпических текстов в эпическом творчестве Торбокова, дав тем самым новый материал к давно обсуждаемой в мировом эпосоведении проблеме "учитель-ученик".

Попутно можно отметить, что к архивному тексту самозаписи Торбокова сказания «Чаш-Салгын» не так давно обращался в своем творчестве поэт А.В. Преловский. В его поэтическом переводе в 1995 г. был опубликован отрывок из этого сказания²⁰. Оригинал текста был предоставлен поэту известным фольклористом В.Е. Майногашевой, и она же выступила в роли консультанта художественного перевода и автора примечаний к этому тексту. В комментариях к тексту, составленных самим переводчиком, указано, что текст этого сказания был «записан шорским писателем и фольклористом С.С. Торбоковым от сказителя П.И. Кыдыякова в г.Мыски в 1950 году. Сюжет сказания широко распространен среди коренного населения Горной Шории. Есть свидетельства, что это сказание исполнял и сам Степан Торбоков» (С.437). Как видно из приведенного выше описания архивного текста, Торбоков не записывал это сказание от Кыдыякова, а слышал его в исполнении Кыдыякова (что отнюдь не одно и то же) и затем сам записал то, что запомнил. Свидетельств

«широкого распространения» «сюжета сказания» у шорцев также не существует: в 1960-е годы его исполнял П.Н. Амзоров, а сейчас его помнит перенявший это сказание от Амзорова В.Е. Таннагашев. В репертуаре других шорских сказителей это сказание не отмечено²¹. Свидетельствами того, что «это сказание исполнял и сам Степан Торбоков», мы также не располагаем.

Далее в деле №571 идет обширный текст сказания "Ай-Кан" (123 л.). Шорский текст самозаписи закончен 20 октября 1957 г., но от кого и когда перенял Торбоков это сказание – не указано. Почему оно идет в паре с текстом "Чаш-Салгын" (оба текста объединены архивариусом под одной обложкой) – также остается под вопросом. Известно лишь, что С.С. Торбоков, действительно, исполнял это сказание односельчанам. Сказительница Пелагея Васильевна Торбокова (1911-1984, п.Тайлеп), рассказывая Д.А. Функу о своем репертуаре, указала на сказание "Ай-Кан" как на перенятое от кайчы С.С. Торбокова.

По меньшей мере половина текстов, хранящихся в хакасском архиве, представляет эпическую традицию шорцев низовьев р.Кондома. Четыре сказания были переняты С.С. Торбоковым от известного в прошлом в низовьях р.Кондомы сказителя-кайчы Ивана Константиновича Тельбезекова (1864(?)-1944)²².

Под №587 зарегистрирована "Героическая поэма шорского народа "Кананъ чабыс Кан перген"" (Лл.1-294; фактически 147 листов, т.е. по 147 с. шорского и русского текста). Сказитель начал запись 18 янв. 1958 г., закончил шорский текст 1 фев. 1958 г., а перевод на русский язык 14 фев. 1958 г. На обложке (точнее, на первом листе обложки - всего их два) первой из сшитых воедино нескольких школьных тетрадей имеются такие пометки: «сдал 13 октября 1960 г. 7-е сказание», а также «принято, 6 авт.л., рассчитано 19 янв. 1961».

На с.295 приводится любопытный комментарий Тачеевой, датированный 9

февраля 1963 г. и составленный ею со слов Торбокова во время подготовки ею этого сказания к изданию.

"Слушал это сказание от популярного шорского сказителя Тильбизекова Ивана Константиновича (Күштай Иваначы), кот<орый> умер в 80-летнем возрасте в 1944 г. Жил он в Осинниках. Он великолепно исполнял на көбүзе²³. Его сказание "Кан Кес" опубликовано Дыренковой (не полностью)²⁴. Слышал это сказание в детстве, юности. Тильбизеков слушая своего ученика, остался им доволен.

Это одно из популярных сказаний шорцев. Это первое сказание, которое С.С. Торбоков записал. Пробовал записать это сказание еще в 1935 г., но эта запись была потеряна. 2-й раз записал в 1941 г., позже сделал новую запись в 58г."

Указание Т.Г. Тачеевой на подготовку сказания к печати, видимо, имело под собой веские основания: в рукописном фонде архива института в деле №536 хранится машинописная копия шорского текста сказания "Каннаң чабыс Кан Перген", объемом 224 листа формата А4. В первоначальной разметке объем текста составляет 6220 стихов (реально их немного больше). Дата, указанная на последнем листе машинописного текста (Л.224), зачеркнута чернильной ручкой, однако на оригинале она вполне различима: «11/III-1963 чыл» (11 марта 1963 года). При перепечатке текст существенным образом приблизился к нормам хакасского языка (по крайней мере, в орфографии). При сравнении с текстом оригинала выявляются многочисленные неточности, связанные либо с обычными опечатками, либо с неверным прочтением почерка Торбокова, либо с переосмыслением непонятого, исходя из норм и лексики хакасского языка. Тем не менее, следует высоко оценить проделанную Т.Г. Тачеевой предварительную работу с действительно трудно читаемым текстом оригинала.

Далее в рукописном фонде архива под №644 зарегистрированы сразу три

эпических текста, общим объемом 327 листов (конвюлют).

На Лл.1об.-96 содержится запись сказания "Алтын-Эргек". Шорский текст был завершён сказителем 1 фев., а русский перевод 10 фев. 1956 г. По словам С.С. Торбокова, записанным 31 мая 1957 г. Т.Г. Тачеевой, он слышал это сказание от И.К. Тельбезекова "несколько раз еще в молодости. Последний раз слышал в 26 г. в Осинниках" (Л.1).

Сказание "Алтын-Эргек (палазын чыгчань)" идет вслед за последним текстом, на Лл.97, 98об.-218. Работа над текстом была начата 5 сентября или 5 ноября²⁵ 1957 г., закончена - 19 дек. 1957 г. в "8 ч<асов> вечера", шорский текст, судя по пометке на Л.217об., был завершён чуть раньше, 9 декабря того же года.

С русским подстрочником этого сказания кем-то из фольклористов или переводчиков уже велась работа: на листах 100-110 хорошо видны подчеркивания и комментарии, часть - красным карандашом, а часть - чернильной ручкой. Некоторые из них весьма любопытны.

Например, на лл.104-105 отчеркнуты в общей сложности 20 строк с пометкой «не надо», а на лл.108-110 весь красочный эпизод имянаречения Алтын-Эргека от слов «дно вселенной оборвя - крикни ...» до «Таким ханом создавшись расти» отчеркнут с лаконичной припиской на полях - «лишнее».

Завершает подборку в деле №644 самозапись сказания "Алтын Эгер" на Лл.219-327. В рукописи сохранилась первоначальная пагинация самого Торбокова, им были пронумерованы с 1-й по 108-ю все страницы с русским текстом. Текст предваряет вводная справка, составленная со слов сказителя Т.Г. Тачеевой 31 мая 1957 г. "Слышал он это сказание от сказителя Тельбезекова Ивана Константиновича в Осинниках Кемеровской обл<асти> в 20-х гг. Слышал несколько раз. Исполняет под аккомпанемент хомыса. Сказание популярно в Сев<ерной> Шории, по долине

реки Кондома. Известно это сказание, как утверждают старики, давно. Тельбезеков слышал это сказание от кондомского сказителя Назрека (Назара)" (Л.219).

В деле 664 хранится "Героическая поэма шорского народа "Алтын-Куш"" (2 листа обложки без №, Л.1 - вводный комментарий Т.Г. Тачеевой, собственно текст - на Лл.1об-108). Шорский текст был закончен 7 янв., а русский 24 янв. 1956 г. О примерной дате начала записи позволяет судить пометка самого С.С. Торбокова, оставшаяся на полях листа 2об. - 29 дек. 1955 г. Комментарий к тексту, записанный Т.Г. Тачеевой 31 мая 1957 г., почти аналогичен предыдущему: Торбоков слышал сказание от И.К. Тельбезекова в 1920-х гг., а тот перенял его от Назрека. Дополнительно указывается лишь, что "сказитель Торбоков исполняет это сказание давно" (Л.1).

И, наконец, последний текст зарегистрирован в архиве под №740. Это - «Героическое сказание шорского народа "Кадыг Кылыш"» на 310 страницах (155 листов; около 6200 ст. стр.). Авторская запись была произведена в 1961 г.: шорский текст закончен 8 марта, а русский - 22 апреля 1961 г. Впрочем, на обложке указаны отличные данные: «начато 27/1/61 года, зак. 30/V/61 г.». Данный текст - третий из хранящихся в архиве, в отношении которого не было указано, от кого и когда перенял его С.С. Торбоков.

Общий объем восьми эпических сказаний, хранящихся в архиве Хакасского НИИ ЯЛИ составляет около 37500 стихотворных строк.

Примечания

С 1999 по 2001 год исследование шорского эпоса велось Д.А. Функом, одним из авторов данного текста, при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (грант 99-06-80110) и DFG (Немецкого исследовательского общества). Работа над данной статьей была начата в 1999 г. В июне 2000 г. первый ее вариант в виде доклада был предложен для публикации в материалах конференции, посвященной якутскому олонхо и проходившей в г. Якутске, однако, хотя и был принят к изда-

нию, опубликован не был. Статья была существенно доработана и завершена в соавторстве с В.Н. Тугужековой в январе 2004 г.

¹ См., напр.: *Чудояков А.И.* Заметки о собирателях шорского эпоса // Краевед Кузбасса, вып.3. Кемерово, 1970. С.158-169; *Функ Д.А.* Из истории изучения шорского эпоса (1861-1915 гг.) // Социально-экономическое и культурное развитие народов Севера и Сибири: традиции и современность. М., 1995. С.137-146; *его же*, Из истории изучения шорского эпоса (записи и публикации Н.П.Дыренковой 1925-1940 гг.) // Народы Российского Севера и Сибири. Сибирский этнографический сборник, 9. М., 1999. С.120-128.

² Устное сообщение Электрона Федоровича Чиспиякова Д.А. Функу, г.Новокузнецк, 1987 г.

³ *Благовещенская О.И.* Устное творчество шорского народа // Запоризький Державний педагогічний і учительський інститут. Наукові записки, т.3. Київ, 1952. С.31-49.

⁴ *Чудояков А.И.* К изучению быта в шорском эпосе // Ученые записки Кемеровского государственного педагогического института, вып. 24. Кемерово, 1970. С.82; *его же*, Этюды шорского эпоса. Кемерово, 1995.

⁵ Труды А.И.Чудоякова // Деятельность Андрея Ильича Чудоякова и духовное возрождение шорского народа. Новокузнецк, 1998. С.146.

⁶ *Торбоков С.С.* Алтын-Хус (героическое сказание) // Архив ХакНИИЯЛИ. Рукописный фонд, № 664. Листок использования (б/№).

⁷ *Чудояков А.И.* Заметки о собирателях шорского эпоса // Краевед Кузбасса. Вып.3. Кемерово, 1970. С.164-165.

⁸ Цит. по: *Афузова Т.Б.* Собирательская и исследовательская деятельность А.И. Чудоякова // Деятельность Андрея Ильича Чудоякова и духовное возрождение шорского народа. Новокузнецк, 1998. С.8.

⁹ *Чудояков А.И.* Шорские героические поэмы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1971. С.4.

¹⁰ *Чудояков А.И.* Судьба поэта (75 лет С.С. Торбокову) // Кузнецкий рабочий (г. Новокузнецк), 26 дек. 1975 г.

¹¹ *Круглов Л.* Певец тайги // Сельская жизнь (Москва), 3 апр. 1976 г.

¹² *Чудояков А.И.* Традиции шорского эпоса и сказания Павла Кыдыякова // Шорские героические сказания. М.; Новосибирск, 1998. С.13.

¹³ Лишь с этим утверждением в цитируемом отрывке можно поспорить. До того, как будет проведен анализ всех, записанных Торбоковым эпических текстов, нет достаточных оснований говорить о том, что он что-то «написал по мотивам шорского эпоса».

¹⁴ *Шенцова И.В.* Задачи лингвистов в области шорского языкознания // Деятельность

Андрея Ильича Чудоякова и духовное возрождение шорского народа. Новокузнецк, 1998. С.118-121.

¹⁵ *Сысолятин Г.* От переводчика // Волосяная струна: Произведения устной поэзии горных шорцев. М., 1975. С.11.

¹⁶ Волосяная струна: Произведения устной поэзии горных шорцев / Пер. с шорского Г.Сысолятина. М.: Современник, 1975. 240 с.: ил.

¹⁷ В 1960-х гг. сотрудница ХакНИИЯЛИ Т.Г. Тачеева занималась также изучением эпического мастерства хакасских хайджи. Известна ее очень содержательная статья о сказителе Кадышеве: *Тачеева Т.Г.* Хакасский хайджи С.П. Кадышев (к 80-летию со дня рождения) // Ученые записки ХакНИИЯЛИ, вып. XI. Абакан, 1965. С.186-217.

¹⁸ Шорские героические сказания / Вступительная статья, подготовка поэтического текста, перевод, комментарии А.И. Чудоякова; музыковедческая статья и подготовка нотного текста Р.Б. Назаренко. М.; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т.17).

¹⁹ *Функ Д.А.* Современное состояние эпической традиции в Горной Шории // Социально-культурные процессы в Советской Сибири: Тезисы докладов областной научной конференции по проблемам современного искусства и народного творчества. Омск, 1985. С.55-57.

²⁰ Колчан сердечных стрел / Переводы и переложения Анатолия Преловского. Красноярск: издательство Красноярского отделения ассоциации «Русская энциклопедия», 1995. С.250-260, коммент. на с.437.

Из рецензий, в которых в целом на фоне проблемы перевода героического эпоса обращается особое внимание на специфический язык переводов А. Преловского, см., например: *Ахпашева Н.* Переводчик, держи эпическую дистанцию! // Литературная Россия on-line, №21, 23 мая 2003 г. http://litrossia-shop.strade.ru/litrossia/viewitem?item_id=18589

²¹ Подробно см.: *Функ Д.А.* Шаманская и эпическая традиция тюрков юга Западной Сибири (историко-этнографическое исследование телеутских и шорских материалов второй половины XIX – начала XXI вв.). Дисс. на соиск. уч. степени докт. ист. наук. М., 2003. Том 2, приложение 16, с.346-356.

²² Тельбезековы – одна из пяти или шести фамилий, составлявших нижнекондомскую ветвь сеока-рода Таяш; скорее всего - переселенцы с р.Пызас (левый приток в верховьях р.Мрас), где сеок Таяш/Таеш представлен наиболее полно.

²³ *Көбүз* - комус/кобыс, двуструнный музыкальный инструмент, игрой на котором сказитель-кайчы сопровождал исполнение сказаний.

²⁴ Очень важное свидетельство. Как правило, при характеристике фундаментальной работы Н.П. Дыренковой "Шорский фольклор" в

качестве одного из недостатков обращается внимание на отсутствие указаний на сказителей, от которых были записаны опубликованные ею эпические тексты. А.И. Чудояков, например, писал: "К сожалению, конкретные имена в книге не называются, но в рукописях они сохранились" (*Чудояков А.И. Традиции шорского эпоса и сказания Павла Кыдыякова*, С.15). Трудно сказать, какие именно «рукописи» имелись в виду. Тщательное изучение архивного наследия Дыренковой в архиве НИИ МАЭ в Санкт-Петербурге позволяло до сих пор уверенно называть исполнителя лишь одного из опубликованных ею сказаний (см. подробно: *Функ Д.А. Из истории изучения шорского эпоса (записи и публикации Н.П.Дыренковой 1925-1940 гг.)*, С.124-125).

Надо сказать, что в архиве исследовательницы в Кунсткамере оригинал, т.е. полевую запись сказания "Кан Кес", опубликованного в сборнике "Шорский фольклор" (М.;Л., 1940. С.24-71, примеч. С.378-382), обнаружить не удалось. Есть лишь один текст, "Алтын Тайчы", на котором сделана пометка о записи его от И.К. Тельбезекова (Архив НИИ МАЭ. Ф.3. Оп.1. №106). Убористый почерк и использование для записи шорского текста кириллицы разительно отличают его ото всех сказаний, записанных лично Дыренковой, позволяя предполагать в данном случае чей-то иной автограф. По указанным признакам текст сказания "Алтын Тайчы" объединяется в одну группу с еще двумя - "Эр чабысы Кан Мерген" (там же, №107) и "Сары карактыг Сары Чайзанг" (там же, №108), чье авторство указано не было. Вполне возможно, что и два последних текста были записаны от того же Тельбезекова, но кем?.. Скорее всего, С.С. Торбоковым.

²⁵ На обложке (Л.97) указано, что запись начата 5/IX 57, а на первом листе текста (Л.98об.) – 5/XI 1957 г. На дополнительном листе обложки без номера значится также, что заявление на оплату подано в июне 1969 г., а ниже констатировано - «не оплачено».

**Отчет о проекте
«Последний сказитель:
аудиозапись последних образцов
исчезающего поэтического языка
шорцев»**

В истекшем году фондом сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения (The Endangered Language Fund, USA), был частично профинансирован проект Д.А. Функа по аудиофиксации шорского героического эпоса от современного сказителя-кайчы В.Е. Таннагашева (1932 г.р.) с целью сохранения возможно последних образцов поэтической шорской речи. Для осуществления проекта фондом были выделены средства, в частности, на приобретение дисков для минидискового рекордера и на оплату работы сказителя. Для обеспечения возможности пребывания в экспедиции в декабре с.г. были задействованы также средства программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Историко-культурная эволюция, современное положение и перспективы устойчивого развития коренных малочисленных народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока».

Осязаемым «материальным» результатом работы со сказителем стали аудиозаписи следующих эпических произведений:

1. «Алып-Карачын», перенято от П.Н. Амзорова (сказания под №1-7 были исполнены ритмизованной прозой),

2. «Керче ай кар'ат» [Умный лунновороной конь], или - второе название произведения - «Кара-Кан», перенято от П.И. Кыдыякова или от П.П. Токмагашева,

3. «Кырык эмчектиг Кыдай-Арыг» [Сорокагрудая Кыдай-Арыг], или - второе название сказания - «Чеппе сар'аттыг Чеппе-Салгын», перенято от П.Н. Амзорова, ок. 50 мин. исполнения отснято также на видео,

4. «Чылан-Тоочы», перенято от П.Н. Амзорова,

5. «Улуғ-кичиг ак сар'ат» [Большой и малый светло-соловые кони], перенято от П.Н. Амзорова,

6. «Ат кезиги өктемеш сар'аттыг, эр кезиги Өктемеш-Мөке», перенято от П.Н. Амзорова, записан фрагмент продолжительностью ок. 46 мин.,

7. «Аттаң чабыс кан черген аттыг каннаң чабыс Кан-Мерген» [Ездящий на самом низком из коней кроваво-рыжем коне самый низкий из ханов Хан-Мерген], перенято от В.М. Карачакова,

8. «Үш кулактыг ак кор'ат» [Трехухий каурый конь], перенято от Г.Н. Кастараква; исполнено в традиционной манере, горловым пением с пересказом пропетого; отснято дополнительно на видео в формате mini-DV.

Оригиналы всех аудио- и видеозаписей хранятся в архиве Координационного центра комплексных исследований эпической традиции (ИЭА РАН). Копии аудиозаписей всех сказаний на компакт-дисках переданы в архив ELF. Сюжеты всех записанных в эту поездку сказаний планируется опубликовать на русском и английском языках в одном из ближайших выпусков электронного бюллетеня.

По уточненным в ходе общения со сказителем данным, в настоящее время В.Е. Таннагашев, которому недавно исполнился 71 год, полностью или частично помнит следующие сказания:

1. «Палазы чок Ак-Кан» (это было первое сказание, записанное самим сказителем на бумаге; запись исчезла; отдельные эпизоды сказания забыты),
2. «Ак-Өлеңма Көк-Өлең» (перенял от П.Н. Амзорова, Д.А. Функом записано изложение сюжета),
3. «Ак-Пилек», перенял от сказителя, которого все звали просто «апший Мукалиш», старик Мукалиш,
4. «Алты чаштыг Кан-Мерген», Д.А. Функом записано изложение сюжета,
5. «Алтын-Кан», перенял от П.П. Токмагашева, отдельные эпизоды сказания забыты, Д.А. Функом дважды записано изложение сюжета в 2002 и 2003 гг.,
6. «Алтын-Коста», перенял от П.И. Кыдыякова; есть самозапись сказителя, оригинал передан М.В. Сербегешевой,
7. «Алтын-Кыйгылык», перенял от А.П. Напазакова, Д.А. Функом записано изложение сюжета,

8. «Алтын-Салгын», самозапись для архива КЦКИЭТ начата в ноябре 2003 г.,
9. «Алтын-Тайчы», Д.А. Функом записано изложение сюжета,
10. «Талашка чӧрген Алтын-Торгу», перенял от П.Н. Амзорова; как написал мне сам сказитель, «я ее знаю, только имя сына Ак-Кана забыл»,
11. «Алтын-Чылтыспа Күмүш-Чылтыс», перенято от П.И. Кыдыякова или от П.П. Токмагашева – В.Е. Таннагашев точно не помнит,
12. «Алып-Карачын», перенято от П.Н. Амзорова, записано в 2003 г. Д.А. Функом на минидисковый рекордер,
13. «Алып Ай-Кӧк», отдельные эпизоды забыл, Д.А. Функом записан пересказ сюжета,
14. «Аттаң чабыс кан черген аттыг каннаң чабыс Кан-Мерген», перенято от В.М. Карачакова, записано в 2003 г. Д.А. Функом на минидисковый рекордер,
15. «Аттаң чабыс кан черген аттыг эрдең чабыс Кан-Мерген», перенято от хакасского сказителя по имени Опим-апший,
16. «Ачазы кулатпа туңмазы кулат», перенято от П.Н. Амзорова, который знал это сказание не полностью; отдельные эпизоды сказания забыты,
17. «Кӧк-Торчук», перенял от В.Л. Борискина; есть самозапись сказителя 1999 г.; 32 рукоп. страницы с разбивкой на стихи; копия хранится в архиве КЦКИЭТ,
18. «Күннү көрген Күн-Кӧӧк» (записано Л.Н. Арбачаковой, объем рукоп. текста 26 с., этот текст заявлен к изданию в Интернете на сайте <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>; есть также самозапись сказителя 1999 г.: 22 рукоп. страницы сплошного текста без разбивки на стихи; копия самозаписи хранится в архиве КЦКИЭТ),
19. «Казыр-Тоо» (записано Л.Н. Арбачаковой; объем текста 27 с.; текст частично размещен в Интернете на сайте <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>),
20. «Оң алыптың ымайнаң чайалган Кан-Кичей», перенял от П.Н. Амзорова; Д.А. Функом записано изложение сюжета,
21. «Кан-Эргек» (во время общения с ним в 2002-2003 гг. утверждал, что отдельные эпизоды сказания – некогда одного из его самых любимых – он забыл),
22. «Кара-Кан» (перенял от П.Н. Амзорова) (есть самозаписи сказителя 1999 [29 рукописных страниц с разбивкой на стихи] и 2002 гг. [47 рукоп. страниц в двух школьных тетрадах]; прозаический/поэтический вариант эпоса записан Д.А. Функом на мини-диски и видеокамеру (в формате miniDV) в 2002 г.; все варианты записей хранятся в архиве КЦКИЭТ), по словам сказителя «С названием Кара-Кан – их много. Я сам лично с именем Кара-Канов несколько сказок знаю» (из письма от 14.11.2002 г.),
23. «Кара-Кан» (сюжет с женой Кара-Кана – Кара-Пурба в шкуре волчицы; Д.А. Функом записано изложение сюжета),
24. «Керче ай кар’ат» («Кара-Кан»), перенято от П.И. Кыдыякова или от П.П. Токмагашева; записано в 2003 г. Д.А. Функом на минидисковый рекордер; отрывок исполнения (ок. 10 мин.) отнят также на видео;
25. «Кара-Молат», отдельные эпизоды сказания забыты,
26. «Карагы чок Сас-Кара, чодагы чок Чол-Кара» (слышал от П.Н. Амзорова, многие эпизоды сказания забыл),
27. «Алты кулаш сынның Куба-Чылан», перенял от П.П. Токмагашева, отдельные эпизоды сказания забыл,
28. «Кырык эмчектиг Кыдай-Арыг» (перенято от П.Н. Амзорова) в 2003 г. было записано самим сказителем для архива КЦКИЭТ (75 рукописных страниц в двух тетрадах, оригинал), и в этом же году, 10.12.2003 г., записано Д.А. Функом на мини-дисковый рекордер и (первые 50 минут исполнения) на цифровую видеокамеру; ранее, возможно, в 2000-2001 гг., под названием «Чеппе сараттыг Чепе-Салгын» это же сказание было записано Л.Н. Арбачаковой, объем рукописного текста 27 страниц, текст заявлен к изданию в Интернете на сайте <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>;
29. «Күрең-Кылыш», перенял от Г.Н. Кастаракова,
30. «Ат кезиги өктемеш сараттыг, эр кезиги Өктемеш-Мөке», перенято от П.Н. Амзорова, который в свою очередь перенял его от хакасского сказителя; сказание записано Л.Н. Арбачаковой, а также, в 2002 и 2003 гг., Д.А. Функом (отрывки продолжительностью 30 и 46 минут);
31. «Салгын четпес сарыг сараттыг Сарыг-Кан», перенял от П.Н. Амзорова; оригинал самозаписи сказителя 2003 г. (96 рукоп. страниц в трех тетрадах) хранится в архиве КЦКИЭТ,

32. «Свет-оолак», перенял от И.В. Токмагашева; это сказание он слышал однажды, когда ему было еще лет 15, т.е. примерно в 1947 г.; по словам сказителя, вариант исполнения каем продолжительностью около 2 часов был записан в апреле 2002 г. на видеокамеру Л.Н. Арбачаковой;
33. «Четти пум сы кобырғай иштинге чөрчиған Сыр-Өлең кыс», Таннагашев слышал это сказание лишь однажды, но имени этого сказителя не помнит;
34. «Улуғ-кичиг ак сар’ат», перенял от П.Н. Амзорова; записано в 2003 г. Д.А. Функом на минидисковый рекордер,
35. «Ўш кулактығ ак кор’ат», перенято от Г.Н. Кастаракова; вариант исполнения каем записан 12.12.2003 г. Д.А. Функом на минидисковый рекордер и видеокамеру;
36. «Чабал Кан-Мерген», перенял от П.Н. Амзорова; оригинал самозаписи сказителя 2003 г. (108 рукоп. страниц в четырех тетрадах) хранится в архиве КЦКИЭТ,
37. «Чабыс-Чапан», перенял от П.Н. Амзорова; есть самозапись сказителя; 59 рукописных страниц в школьной тетради; копия хранится в архиве КЦКИЭТ,
38. «Чаш кулаттығ Чаш-Кылыш», перенял от П.Н. Амзорова; оригинал самозаписи сказителя 2003 г. (99 рукоп. страниц в трех тетрадах) хранится в архиве КЦКИЭТ,
39. «Чаш-Салгын», перенял от П.Н. Амзорова,
40. «Чылан-Тоочы», перенял от П.Н. Амзорова, записано в 2003 г. Д.А. Функом на минидисковый рекордер.

Две трети названных произведений хранятся в архиве Координационного центра в виде самозаписей сказителя (копии и оригиналы) либо - с разной степенью полноты - в виде аудио- и видеозаписей исполнения.

Работа со сказителем будет продолжена в 2004 г.

Д.А. Функ

Project report¹
**“The Last Epic Singer:
 recording of the last examples of the dying poetic language of Shors
 (Western Siberia, Russia)”**

In December 2003 thanks to the financial support I got from The Endangered Language Fund, USA I completed the project on audio fixation of the Shors heroic epos from the modern epic singer –kaichi Vladimir Egorovich Tannagashev (born 1932). The aim of the project was to preserve probably the last examples of the poetic Shors language. Fund covered travel expenses from Moscow to Kemerovo region and back, also the cost of disks for MD recorder and informant’s fee. To cover the expenses per diem and rent of the apartment I also used money from the fundamental research program from Historical-Philological department of Russian Academy of Sciences “Historical and cultural evolution, contemporary situation and perspectives for the sustainable development of small indigenous peoples of the North, Siberia and Far East”.

Tangible «material» results of the work with the singer include audio recordings of the following epic songs:

1. «Alyp-Qaračyn», adopted from P.N. Amzorov, recorded in four parts during two days - December, 8-9, (stories №1-7 were performed by the rhythmic prose); CD 1 & 2;

2. «Kerče ai qar’at» [Smart moon-black horse], or the second name of the song - «Kara-Khan», adopted from P.I. Kidiyakov or P.P. Tokmagashev; recorded on December, 9; CD 3 & 4;

3. «Qyryq emčektig Qydai-Aryg» [Forty-breast Kydai-Aryg], or the second name of the song - «Čeppe sar’attig Čeppe-Salgyn», adopted from P.N. Amzorov, recorded in the morning December, 10; CD 5 & 6;

4. «Čylan-Toočy», adopted from P.N. Amzorov; recorded on December, 11; CD 7, 8 & 9;

¹ An abbreviated version. - D.F.

5. «Ulug-kičig aq sar'at» [Large and small light-yellow horses], adopted from P.N. Amzorov; recorded on December, 11; CD 10 & 11;

6. «At kezigi öktemeš sar'attyg, er kezigi Öktemeš-Möke», adopted from P.N. Amzorov, the length of the recorded item is $\frac{3}{4}$ of an hour, recorded on December 11; CD 12;

7. «Attan čabys qan čergen attyg qannan čabys Qan-Mergen» [Riding the lowest from the horses blood-red horse the lowest among khans Khan-Mergen], adopted from V.M. Karachakov; recorded on December 12; CD 13 & 14;

8. «Üš qulaqtyg aq qor'at» [Three eared auburn horse], adopted from G. Kastarakov; performed in the traditional style of throat singing with the retelling of what was sung; recorded late in the evening on December 12; video on mini-DV cassettes 1 & 2.

All original audio and video recordings are stored in the archive of the Coordinative center for complex research of epic tradition at the Institute of Ethnology and Anthropology (CCCRET IEA RAS) and have the same level of access as in the archive of ELF (see the remark at the end of the report). Copies of the epos audio recordings on CD are sent to the ELF archive, the copy of the video recording of the song «Üš qulaqtyg aq qor'at» is also sent to the ELF and - on VHS-cassette - to the family archive of the epic singer. All parts of the last song are almost not audible that was caused probably by the weak capacity of the audio recorder and poor recording conditions (limited space – kitchen, 6²m). Video tape contains digital recording of the sound that more adequately presents the real sound of the performance.

During this trip I failed to persuade the epic singer to go to one of the neighboring Shors villages. But as for the coming summer, 2004 Tannagashev expressed cautious approval of my idea to go, for instance, to the village Kazas and make one-night throat singing performance for people. According to people closely related to

the singer, during last 4-5 years he rapidly got older and almost stopped his epic performances. It became very difficult for him to perform songs with throat singing, that's why it will be real luck to record it.

Songs numbered as 1,2,4,5,8 – are recorded from Shors for the first time, song №7 – was first recorded from the epic singers of the Nizhnemrasskaya epic performing school¹. A year and a half ago the epic singer in details retold me the song №3 in Shors language. In 2003 the full version was recorded by the epic singer himself. Besides that, there is a short record of this song written under the dictation of the famous Shors epic singer A.I. Abakaev in the second half of 1930-ies (stored in Kunstkamera archive in Saint Petersburg). Song №6 was retold to me by the epic singer already for the second time: previous recording made in 2002 is approximately 30 minutes length. Tannagashev doesn't know the full text, only the part that was known to his "teacher" P.N. Amzorov who heard it from one Khakass singer only once.

According to my verified data, today V.E. Tannagashev, being 71 years old, remembers the following songs (full texts and partially):

1. «Palazy čoq Aq-Qan», it is the first story written down on the paper by the singer himself; recording disappeared; separate episodes of the story are forgotten,
2. «Aq-Ölenma Kök-Ölen», adopted from P.N. Amzorov, the plot was recorded by D.A. Funk,
3. «Aq-Pilek», adopted from the epic singer whom everybody called «apshij Mukalish», old man Mukalish,
4. «Alty čaštyg Qan-Mergen», the plot was recorded by D.A. Funk,
5. «Altyn-Qan», adopted from P.P. Tokmagashev, several episodes of the story were forgotten, the plot was recorded twice by D.A. Funk in 2002 and 2003,

¹ There are 2 archival self-recordings of the song of the same name made by S.S. Torbokov in 1941 and 1958, that were preserved in Gorno-Alatajsk and Abakan, but they represent epic tradition of another Shors group.

6. «Altyn-Qosta», adopted from P.I. Kidiyakov; there is self-recording of the epic singer, original was passed to M.V. Serbegesheva,
7. «Altyn-Qyjgylyq», adopted from A.P. Napazakov, the plot of the story was recorded by D.A. Funk,
8. «Altyn-Salgyn», self-recording of the story for the CCCRET archive, began in November, 2003,
9. «Altyn-Tajčy», the plot of the story was recorded by D.A. Funk,
10. «Talaška čörgen Altyn-Torgu», adopted from P.N. Amzorov; as the singer told me once - «I know it, only forgot the name of Aq-Qan son»,
11. «Altyn-Čyltyspa Kümüš-Čyltys», adopted from P.I. Kidiyakov or from P.P. Tokmagashev – V.E. Tannagashev doesn't remember exactly,
12. «Alyp-Qaračyn», adopted from P.N. Amzorov, recorded by D.A. Funk on MD recorder in 2003,
13. «Alyp Aj-Kök», several episodes were forgotten, the plot of the story was recorded by D.A. Funk,
14. «Attan čabys qan čergen attyg qannan čabys Qan-Mergen», adopted from V.M. Karachakov, recorded by D.A. Funk on the MD recorder in 2003,
15. «Attan čabys qan čergen attyg erden čabys Qan-Mergen», adopted from the Khakass epic singer Opim-apshij,
16. «Ačazy qulatpa tunmazy qulat», several episodes of the story were forgotten,
17. «Kök-Torčuq», adopted from V.L. Boriskin; there is self-recording of the epic singer made in 1999: 32 hand written sheets with text split into poems; copy is stored in the CCCRET archive,
18. «Künnü körgen Kün-Köök», self-recording of the singer made in 1999 r.: 22 hand written sheets of the text without splitting into poems; copy is stored in the CCCRET archive,
19. «Qazyr-Too», written by L.N. Arbachakova: text volume is 27 sheets,
20. «On alyptyn ymajnan čajalgan Qan-Kičei», adopted from P.N. Amzorov; the plot of the story was recorded by D.A. Funk,
21. «Qan-Ergeq», during the talk with the singer in 2002-2003 he claimed that he forgot several episodes of the story, earlier one of his favorite,
22. «Qara-Qan», adopted from P.N. Amzorov, there is a self-recording of the singer made in 1999 [29 hand written sheets of the text split into poems] and in 2002 [47 hand written sheets in two school exercise books]; prose/poetic version of the epos was recorded by D.A. Funk on mini-disks and video camera in mini-DV format in 2002; all versions of these recordings are kept in CCCRET archive,
23. «Qara-Qan» (story with the wife of Qara-Qan – Qara-Purba in the wolf skin); plot of the story was recorded by D.A.,
24. «Kerče aj qar'at» («Qara-Qan»), adopted from P.I. Kidiyakov or from P.P. Tokmagashev; recorded by D.A. Funk on MD recorder in 2003,
25. «Qara-Molat» (several episodes of the story were forgotten),
26. «Qaragy čoq Sas-Qara, čodagy čoq Čol-Qara», heard from P.N. Amzorov, many episodes of the story were forgotten,
27. «Alty qulaš synnyg Quba-Čilan», adopted from P.P. Tokmagashev, several episodes of the story were forgotten,
28. «Qyryq emčektig Qydaj-Aryg», adopted from P.N. Amzorov, was recorded by the singer himself in 2003 for the CCCRET archive (75 hand written sheets in two exercise books, original), the same year was recorded by D.A. Funk on MD recorder;
29. «Küren-Qylyš», adopted from G.N. Kastarakov,
30. «At kezigi öktemeš sarattyg, er kezigi Öktemeš-Möke», adopted from P.N. Amzorov who in his turn adopted it from Khakass epic singer; several parts (30 and 46 minutes in length) were recorded by D.A. Funk in 2002 and 2003,
31. «Salgyn četpes saryg sarattyg Saryg-Qan», adopted from P.N. Amzorov; the original version of the self-recording made in 2003 (96 hand written sheets in three exercise books) are stored in the CCCRET archive,
32. «Svet-oolaq», adopted from I.V. Tokmagashev,
33. «Četti pum sy qobirgaj ištince čörčigan Syr-Ölen qys»,

34. «**Ulug-kičig aq sar'at**», adopted from P.N. Amzorov, was recorded by D.A. Funk on MD recorder in 2003,
35. «**Ÿš qulaqtyg aq qor'at**», adopted from G.N. Kastarakov; version with throat-singing (kaj) performance was recorded by D.A. Funk on MD recorder and video camera in 2003,
36. «**Čabal Qan-Mergen**», adopted from P.N. Amzorov; the original copy of the self-recording made in 2003 (108 hand written sheets in four exercise books) is stored in the CCCRET archive,
37. «**Čabys-Čapan**», adopted from P.N. Amzorov, there is a self-recording of the epic singer; 59 hand written sheets in the school exercise book; copy is stored in the CCCRET archive,
38. «**Čaš qulattyg Čaš-Qylyš**», adopted from P.N. Amzorov; the original copy of the self-recording made in 2003 (99 hand written sheets in three exercise books) is stored in the CCCRET archive,
39. «Čaš-Salgyn», adopted from P.N. Amzorov,
40. «**Čylan-Toočy**», adopted from P.N. Amzorov, recorded by D.A. Funk on MD recorder in 2003.

Two thirds of the named songs are stored in the archive of the Coordinative center for complex research of the epic tradition (IEA RAS) in the form of self-recordings of the singer (copies and originals) either with the different level of completeness (retelling the plot, performing a part of the song, full text) in the form of audio- and video performance recordings (full recordings of all fourteen songs, available for the scientific research, are marked with the **bold letters**).

Considering that preparation of all recorded epic texts on this project can require much time, the level of access to these files will be the “near complete access, including excerpts posted on the internet and direct access at the ELF archives, and - additionally - copies necessary for the scientific work may be taken under the permission of the grantee”.

Dmitrij Funk

Вниманию авторов!

Если Вы подаете работу не на Вашем родном языке, пожалуйста, обеспечьте предварительно необходимую редакторскую и корректорскую правку текстов. Тексты не удовлетворительного качества к публикации приниматься не будут.

Убедительная просьба сопроводать при-
сылаемые научные тексты
кратким summary, до 15-20 строк, на одном
из трех рабочих языков бюллетеня.

Статьи, обзоры и рецензии перед их публикацией предварительно рецензируются членами координационного совета Центра, а в случае отсутствия профильных специалистов передаются на заключение в иные организации.

Любые архивные материалы и самозаписи сказителей принимаются как в электронном, так и в машинописном и рукописном виде с целью пополнения электронного банка данных.

Для размещения на Web-сайте Центра и опубликования в бюллетене Вы можете присылать в электронном виде на русском, английском или немецком языках:

- *информацию о текущих и успешно завершенных проектах,*
- *отчеты об экспедициях,*
- *научные статьи (объемом от 15 до 25 тыс. знаков),*
- *описи архивных хранилищ,*
- *неопубликованные эпические тексты на языке оригинала,*
- *обзоры работы конференций*
- *рецензии*

по адресу: d_funk@iea.ras.ru

119334 Москва, Ленинский проспект, 32а.
Институт этнологии и антропологии РАН
Отдел этнографии народов Крайнего Севера и Сибири, офис 1811,1812
Функу Дмитрию Анатольевичу
Телефоны: 7(095)9381871, 9385719;
Факс: 7(095)9380600

Information for the contributors:

Contributors who are not writing in their mother-tongue must get submissions checked for grammar, comprehension and style before submission. Unsatisfactory articles will not be considered for publication.

Contributors sending scientific texts are firmly recommended to supply them with a brief summary (up to 15-20 lines) in one of the Bulletin working languages.

Presentations, overviews, and critiques are reviewed by the Coordinative Center Council members, if no experts in a particular sphere are found, a presentation will be resent to another organization before the acceptance for publication.

Archive materials of any kind and self-records (made by epic-singers) in electronic, typed or written variant are accepted to the electronic database.

To publish the information on the Center's website or in the Bulletin, the following items are to be filled out in Russian, English or German and submitted in electronic variant:

- *information on the current and completed projects,*
- *reports on field research,*
- *scientific articles (15000-25000 symbols),*
- *informations concerning the archive materials,*
- *unpublished epic texts in the original language,*
- *overviews of the work of conferences,*
- *critical reviews*

send the information to d_funk@iea.ras.ru

119334 Russia, Moscow, Leninskij pr., 32a
Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Department of Northern and Siberian Peoples,
Offices 1811, 1812
for Funk Dmitrij
Tel.: 7(095)9381871, 9385719;
Fax: 7(095)9380600

© Д.А. Функ, идея и подготовка материалов, 2003 г.

© Институт этнологии и антропологии РАН, 2003 г.